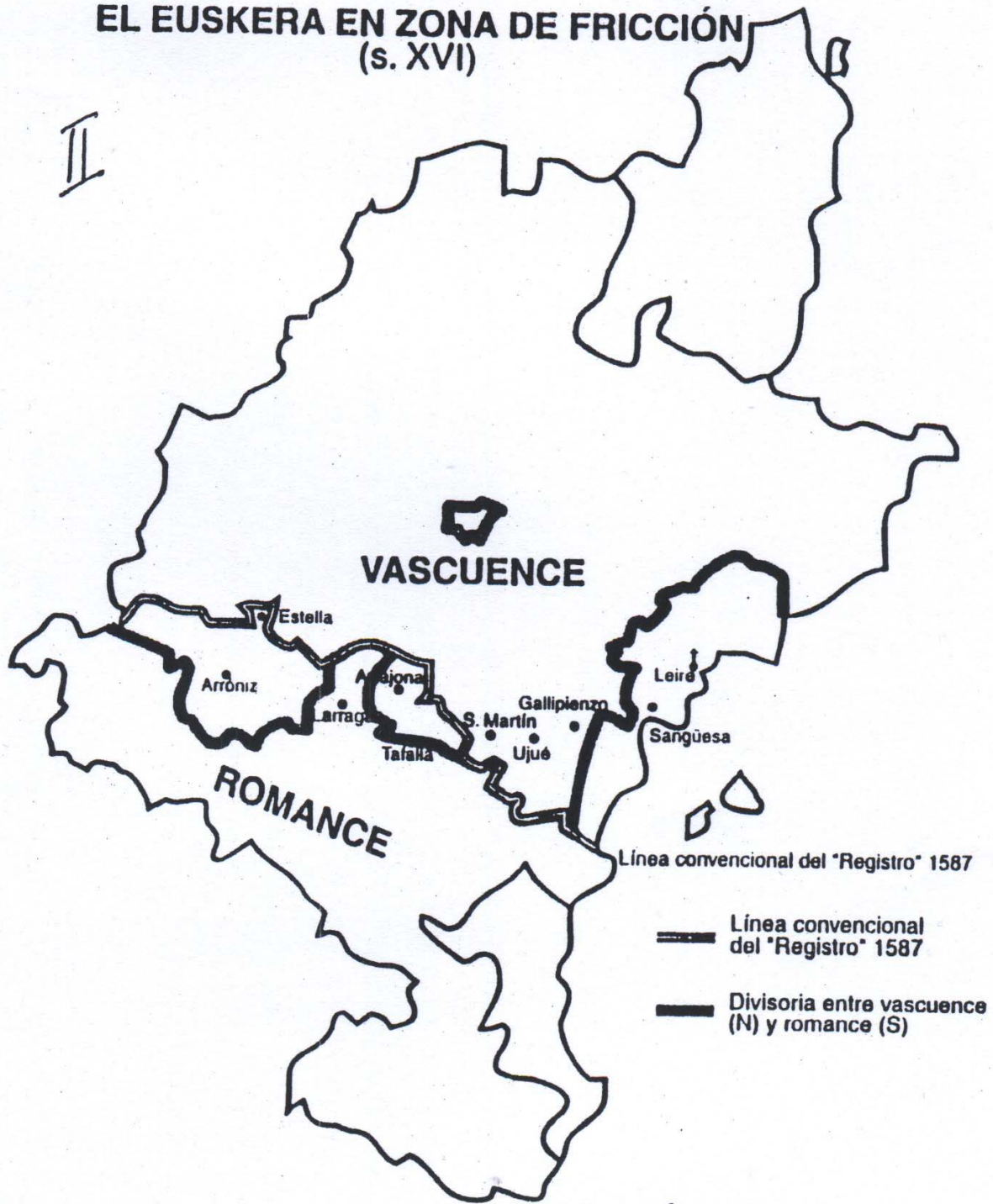


# EL EUSKERA EN ZONA DE FRICCIÓN (s. XVI)

II



# DIVISORIA LINGÜÍSTICA SEGÚN EL "REGISTRO" DE 1587



Fuente: M. Lekuona: "El euskara en Navarra" y elaboración propia

Hace ya unos 400 años (finales del s. XVI) que se inició en Ancín y pueblos colindantes la desaparición del vascuence, habla natural y originaria de nuestro pueblo hasta aquel entonces. Sobre cómo se produjo en Navarra la paulatina sustitución por el castellano hay un libro bien documentado, escrito por el artajonés José M. Jimeno Jurío, titulado "Navarra. Historia del euskara". De lo escrito entre las páginas 83 - 94 ofrecemos un resumen que explica lo que debió ocurrir con la primitiva lengua de Tierra Estella, Valdega y, como es lógico, en nuestro pueblo de Ancín.

Cita ese libro un manuscrito-documento titulado "Registro" que data del año 1587, dado a conocer en 1933 y conservado en la biblioteca del seminario de Vitoria. En ese Registro aparecen dos listas diferenciadas de pueblos de Navarra. En la primera aparece la palabra "bascongado"; en la segunda no hay un título específico, pero podría ser el de "romanzado" o pueblos de habla castellana.

Según los historiadores, esas listas procedentes del obispado de Pamplona distinguían pueblos que necesitaban clero, procuradores y, en general, personal de administración o eclesiástico "bascongado", y pueblos y valles en los que el castellano habría ya reemplazado al euskara, o estaría en trance de hacerlo. Es la situación que reflejaría el Mapa de la página siguiente.

Según otros investigadores, sin embargo, más que una distinción entre "bascongados" y "romanzados", la lista sería una división convencional por valles y zonas, sin que el hecho de aparecer en el listado de los "no bascongados" (caso de Ancín y, en general, todo Valdega) significara que en 1587 ya no se hablara la antigua lengua en nuestro territorio. Esta situación la reflejaría el Mapa II de la hoja siguiente, es decir, que por estas fechas convivirían las dos lenguas en amplias zonas de Tierra Estella.

Basándose en un estudio sobre la evolución de nombres de términos de Legaria desde el s. XVI a nuestros días, que en euskara y castellano (en parte) se puede consultar en internet ([http://teleline.terra.es/personal/jlizeaga/le\\_argab.htm](http://teleline.terra.es/personal/jlizeaga/le_argab.htm)), hay quien llega a la conclusión de que la pérdida y sustitución de nombres de términos (topónimos) se produjo rápidamente, en un período relativamente corto de tiempo, y que, por tanto, la pérdida también del euskara hablado correría la misma suerte: es decir, la situación que refleja el citado Registro de 1587.

Sin embargo, en el nº XXXV-2003 de la revista *Fontes Lingue vasconun* (pág.183 y siguientes) esto es lo que se dice sobre el tema Pello Mariñelarena:

*"El primer límite geográfico que se suele considerar es del año 1587. Su procedencia es un documento localizado por Manuel de Lecuona en los años treinta del siglo xx en la biblioteca del Seminario de Vitoria, datado en aquel año, que contiene una relación de los pueblos del obispado de Pamplona, agrupándose la porción mayor bajo el epígrafe "bascongado". Interpretando que las localidades clasificadas como "bascongadas" eran vascoparlantes, Lecuona trazó el límite geográfico inferior de la lengua vasca en Navarra en aquella fecha de 1587. No obstante, dicho límite geográfico trazado por Lecuona ha sido corregido en las últimas décadas por autores como Elgoibar, Zubizarreta y Gaminde o Jimeno Jurío" a partir de la consideración de trabajos puntuales relativos a la utilización colectiva o a la presencia toponímica del euskara en localidades y valles concretos llevados a cabo desde 1933 hacia aquí por numerosos autores. Hay que decir que esas correcciones llevan la línea dibujada por Lecuona algo más abajo en la parte occidental de Navarra (en cuanto que consideran como vascoparlantes a los valles de **Ega, Santesteban y Solana**, los tres en Tierra Estella) y más al norte en la parte*

*oriental (en cuanto que consideran no vascoparlantes a la zona de Romanzado, Almiradio de Navascués, Yesa, Sangüesa, Aibar y Cáteda).*

*Asimismo, hay que señalar que uno de los autores anteriormente mencionado ha señalado además en relación con la geografía lingüística navarra en el siglo XVI tres aspectos que creemos que son de importancia para nuestro propósito ulterior de calcular la evolución del número de vascoparlantes. El primer aspecto es el de que no habla un corte drástico entre la Navarra vascongada y la romanizada porque en ésta última había euskaldunes inmigrados en situación de minoría demográfica. El segundo es el de que en localidades de tintes urbanos del área vascoparlante, como Pamplona o Estella, que originalmente no aparecen en el documento de 1587 como "vascongadas", la mayoría de la población era euskaldún, tal y como notifican diversos testimonios. El tercer aspecto es el de que en la Montaña y en la Zona Media vascoparlantes en los siglos XVI y XVII la mayor parte de la población era monolingüe vascófona y un sector minoritario era bilingüe.*

*El segundo límite geográfico de la lengua vasca en Navarra que se suele utilizar corresponde a 1778 y fue trazado por Irigaray<sup>7</sup> a partir del hallazgo por su parte en el Archivo Diocesano de Pamplona de un pleito dirimido ante el tribunal eclesiástico entre los "receptores" (es decir, los escribanos que recorrían los pueblos con el fin de tomar denuncias y testimonios) vascongados o vascoparlantes y romanizados o exclusivamente castellanoparlantes en el que se indicaba qué pueblos eran en aquella fecha vascoparlantes".*

Sea como fuere, un buen número de los vocablos quedaron de la antigua habla, que se fueron perdiendo a través de los siglos, y de los cuales han llegado hasta nuestros días un centenar y medio (que sepamos); vocablos que los labradores (en gran parte) de Ancín han venido empleando hasta anteaer. En las siguientes páginas se recogen estas palabras, se explica su significado y se ilustra su uso con alguna frase ejemplo. A parte, sin embargo, de esos vocablos hay también otro bloque de restos que no podemos olvidar: es el de los nombres de lugares y términos del pueblo que los especialistas llaman topónimos.

Conviene, no obstante, hacer algunas precisiones antes de entrar en materia: en primer lugar la de que ese vocabulario ha llegado hasta nosotros en algunos casos bastante deformado por el tiempo y el desconocimiento de su significado en euskera. Por ejemplo ese término que significa 'pastizal', que en un principio fue 'Larra', y que hoy decimos 'La Rá', lo que sería como decir barranco de 'La Ramendi' en lugar de 'Larramendi', o "La Raona" en lugar de "Larraona" como lo llamamos correctamente. O como el actual 'ZARIGUALDIA' de Legaria que en registros anteriores era 'JAUREGI ALDEA', o sea, la 'Zona o territorio del PALACIO'

En segundo lugar que, siendo un léxico propio de la actividad agrícola, ganadera y del monte, formas de subsistencia entre nosotros hasta ayer mismo, está en trance de desaparecer definitivamente ahora que esas actividades no existen o se han transformado por la automatización de la agricultura sobre todo. Conviene también recordar que aunque sean palabras habituales en nuestra habla ello no quiere decir que se emplearan en todos los hogares del pueblo en la misma medida: por ejemplo, 'belurdin', (< 'gibelurdina', un tipo de seta), sólo habría quedado en familias donde hubiera afición a recoger hongos. Y el término 'Orarina' ('ur arina'= 'corrientes'), ese término entre el Puente de la Fábrica y carretera a la estación, sólo se emplearía por familias con piezas en dicho término.

A continuación va un listado de estas palabras clasificadas por temas. En la posterior descripción añadimos a cada una la ortografía en euskara actual, la traducción en castellano y citamos los diccionarios donde las hemos visto recogidas:

## VEGETALES

**ABARRAS:** ramas de las encinas (txaras) para hacer fuego. "Abarrak" en euskara. "*Ir al monte a por abarras*", se decía.

**ASCARRO:** aprovechamos esta palabra como ejemplo de cómo hemos ido formando este diccionario: estábamos sentados este agosto de 2002 en la plaza con Daniel Martínez y le preguntamos de qué era el original bastón que tenía entre manos. "De *ascarro*", nos respondió; y consultando en el Diccionario General (*Orotariko...*) vimos que *azkar* entre otros significados tiene el de un tipo de *arce*, y cita una frase del registro de Laminoria de 1800 que dice "...multa por cortar *azcarros*". En Ancín es también un tipo de *arce silvestre* de la orilla del río. De madera muy preciada, abunda del Molino hacia abajo. El término *Ascarza*, significa por consiguiente 'abundancia de arces'.

**BELURDIN:** tipo de hongo que se recoge y así se llama en Ancín. Nuestros antepasados dirían *gibelurdina* como se sigue llamando donde todavía perdura el euskara: significa "posterior azul o gris" (y no "hígado azul" como traduciría más de uno).

**CALBOTES:** "alubia roja" en Valdega, Tierra Estella y Ancín, por supuesto. En el *Diccionario etimológico de la lengua vasca* escribe Tovar: "CALBOTE/A: "residuo de trigo que queda en la criba" (XIII, pág.283). Michel Morban le corrigió en su *Crítica al diccionario etimológico* (1922): el origen de CALBOTE es "gal", "lo que se pierde o no vale" y "bota", " que se tira de la criba". Lo que "vale" puede ser alubia roja, trigo o, como en zonas de Alava, maíz. Han recibido el nombre de la acción que los separa de la paja. Con razón dice el diccionario de MÚGICA: "Kalbote: granza"

**CHAPARRO:** dice Corominas en su ETIMOLOGICO: " mata de encina o roble de poca altura, palabra emparentada con el vasco 'txapar(ra)'. De ahí también el nombre y término de EL TXAPARRAL

**CHARA:** como la actual txara en euskara, significa "encina".(En Ancín las 'lencinas' son otra cosa)

**CHURRA:** el significado de txurra es "cachiporra": palo bastón que acaba en su parte inferior en una bola, raíz redonda de arbustos como guirique, boj, durillo... En *Juegos tradicionales de Vasconia (Barandiarán-Etniker)* se describen juegos con la 'churra' en todo el territorio de antiguo y actual vascuence; uno de ellos consistía el golpear piedras y mandarlas lo más lejos posible: un precedente del golf, vamos. En Ancín se salía a pedir con la txurra el Jueves de Lardero. Hoy se exhiben en todos los museos. En el de Bilbao, sin embargo se lee *burumakila (= palo con bola)*

**COZCORRO/A:** hoy en día, *koxkor* significa pequeño: "Mutil *koxkorra*", "mocete"; "*harri koxkorrak*", "piedricas". En el habla de Ancín (algun día quizá podamos hablar de todo Valdega), sin embargo, *cozcorro* es el troncho de la mazorca de maíz que queda después de quitarle los granos. Por eso la frase ritual de acabar los cuentos en Bizkaia (o sea el "colorín, colorado") era "Munduan asko lez, arto **koskorrez**". Lo que importa es el versillo y la fonética, porque el significado sería: "Como ocurre en todo el mundo, cada maíz, su *kozkorro*"

**CUSCULUBITA:** "agallas de roble" en castellano. "Kuskulubitas de roble" llamábamos en Ancín a esas canicas leñosas que cuelgan de las ramas de robles o quejigos, y que no son sino el refugio que se prepara un gusano para transformarse en mariposa. Esa perfecta canica redonda era un juguete no

solo en Ancín, sino también en pueblos de Alava, Trebiño. En el citado libro "*Juegos infantiles de Vasconia*"; junto a diversos nombres de la kuxkulubita se describen algunos juegos de Araba, Navarra, Gipuzkoa... ("*Juegos de lanzamiento*"; pág. 417).

**ERRO:** en euskara, "raíz", entre otras cosas. Entre nosotros "erros" son los gajos de las naranjas. En el *Diccionario General- Orotariko Hiztegia de Mitxelena* aparece expresamente el nombre de Ancín y se lee: "Erro, gajo". "Dame un erro" (de naranja, o de nuez). (Abaigar, Ancín)

**ESTAMENDA:** ignoramos su nombre en castellano. Realmente se parece a la menta ('menda') esa hierba que aparece en los rastros tras la siega. Mitxelena en su *Diccionario General (Orotariko Hiztegia)* trae "astamenda" o sea "menta de burro". Gente mayor de Ancín conoce esta palabra.

**GUIRIQUE:** "girike". Este vocablo ha prevalecido en el área donde se hacía carbón de leña, Valdellín, Valderana, valle de Arana en Alava, cara norte de la sierra de Cantabria y, cómo no, en el pueblo de los "carboneros" por excelencia: Ancín. Es un tipo de brezo o **biércol** con el que también se hacían escobas. En las carboneras se ponía una capa de girikes entre el montón de leña y la capa de tierra con la que se cubría la 'txondorra' para la cocción.

**GURBIOTE:** es el vocablo vasco para designar al "madroño". En bizkaíno se dice parecido: 'gurbitxa'. El apellido Gurbindo, por ejemplo, fue "gurbiondo", es decir, gurbiote árbol. 'Gurbiote' es también el fruto.

**MUCHURRO:** así le llaman todavía algunas personas mayores al tronco del árbol cortado pero todavía sin arrancar. 'Mutxurro' escribiríamos en euskara actual; su origen sería 'muttur', 'tronco de árbol que sobresale de la tierra'. (P. Mujika, 1464).

**HONDONES:** "ir a sacar hondones": grandes raíones de las 'txaras' cortadas. En euskara la terminación 'hondo' indica 'árbol', como acabamos de ver en "gurbi(o)ndo". "Intxaurrondo" es "nogal", y "ondalan", que, como veremos más adelante, era una labor que se les hacía a las cepas.

**TRIPETA:** es el nombre de un fruto de la familia de los hongos, propio de primavera y de zonas húmedas de nuestros 'txarales'; más fácilmente aparece en las orillas de los ríos. En castellano, 'colmenilla', 'morilla' y 'morchuela'. En un listado de nombres euskerikos de setas ("*EUSKERA*" XXIV, pág. 808) figura un nombre parecido al nuestro: "tripaziza". En efecto, nos recuerda la forma de los tripa-callos.

**ZACURRAS:** "zakurrak". Son las raíces en forma de bola de ciertos arbustos que hemos nombrado antes en la palabra 'txurra'; arbustos como boj, girike, durillo... ¿Por qué el nombre de zakurra, el actual txakurra (= perro), a esas bolas? ¿Por la forma de "cabeza de perro" quizás? Misterio. En nuestro pueblo se iba a 'sacar zakurras', y se hacían carboneras de zakurras y hondones.

## ANIMALES

**BUBARRO:** ave de rapiña más pequeña que el buho; también " buharro". Podría proceder del nombre del mochuelo en latín más "(B)arro que es terminación de otro nombre de pájaro en euskara: "birigarro"=malviz. Algún día podremos confirmarlo. El apellido Añi**BARRO** y el nombre de caserío en Segura 'ZOZO**BARRO**' podrán arrojar más luz sobre esta terminación. Sin olvidar el txitx**arro**... Como tantos otros vocablos, éste también lo compartimos con pueblos del entorno alavés, hasta Apellániz por lo menos. (*Vocabulario Alavés. Lopez de Guereñu, 1958*). Lo mismo ocurre con la forma peculiar de llamarle al cuco: pecu; en Ancín citan también al "cuco de Vitoria" (¿?)“Los Bubarros” es un término de Trebiño.

**CAPARRA:** Dice en Kaparra el Dicc. *General-Orotarikoa* citando al baztandés M. Izeta: "Significa en vascuence unas ladillas que acosan a perros y caballos" (Pág. 413) Corominas en su Diccionario Etimológico: "...garrapata ... es evidente su relación con el vasco kaparra."

**CHARTA:** 'Txarta' escribimos en euskara. Parece ser el 'reyezuelo' en castellano. Txarta es nombre común en Ancín para designar ese pajarillo grisáceo de cantar característico y repetitivo entre aneas y carrizos. Aranzadi en "*Nombres de aves*" lo identifica con el *cerrajerillo* castellano. Baraibar no coincide con Aranzadi ni en el nombre latino.

**CHIN:** 'txin', nombre de pájaro que puede ser nevero o pinzón. Aunque teniendo en cuenta el dicho ancinejo de "*comes menos que un txin*", lo que alude a su pequeño tamaño, pudiera ser también el mismo pájaro que recibe el mote de 'buey'. EL TXIN fue el apodo cariñoso con que se conocía un paisano de nuestro Valdega. No cabe duda de que el nombre éste alude a la forma de cantar del pajarillo... que hasta en eso es diminuto

**CHIPA:** "Txipa" aparece en los diccionarios euskéricos como nombre de ese pececico de nuestros ríos. En castellano, *bermejuela*; en otras áreas del vascuence, "kiskailu", "kaskailu", "ezkailu"... En Sara, al norte de Navarra, dice un antiguo refrán: "*Izokina harrapatzeko, txipa galdu behar* " Es decir, "*Para pescar el salmón, hay que perder la txipa*", o sea, el cebo. En Valdega y Tierra Estella en general, se utiliza la misma palabra y la misma técnica de pesca. También en este vocablo coincidimos con Alava Sur, Treviño... Tenemos en común más de 80 vocablos en general como se puede comprobar en el ya citado "*Voces Alavesas*" de Gerardo López de Guereñu (1958). No es de extrañar: en tiempos compartimos los navarros lengua y territorialidad con la actual Alava y nuestros reyes vigilaban las mugas de la Navarra de entonces con fortificaciones desde Kontrasta hasta Peñacerrada, y desde Bernedo hasta Antoñana, por citar algunas.

**GARDACHO:** "gardatxo" aparece en diccionarios como el de Múgica, también en el de Azkue, y el Enciclopédico de Elhuyar. Es "lagarto". Al hablar del folcklore en Ancín recordaremos aquel recitado: "*¿Qué tiene el gallo? Mal en el papo. ¿Quién se lo ha hecho? EL GARDATXO!* Estos recitados también aparecen en euskera casi frase por frase. También la frase del cuento de la bruja que repetía Gregorio Iriberry: "*Por encima de todas la matas, y por debajo de todas las nubes*", traducción del "*Sasi guztien gainetik...*" del conjuro de las brujas. Los cuentos que nos contaba Iriberry luego los hemos leído en euskara en narraciones populares, el del HERRERO DE MUES Y EL DIABLO, por ejemplo. La palabra "gardatxo" es de ésas que, siendo de origen castellano, han sido asimiladas al uso y ámbito del euskera. Como ella tenemos que "presente" (regalo) aparece insertada en refranes del citado Sauguis, lo mismo que "gayo" (arrendajo y en euskera "eskiñaso") o "betatxua" (petatxo). Por eso aparecen en diccionarios de euskera: "cardelina" (jilguero) aparece en

el OROTARIKO citando al baztandés Mariano Izeta; en sí es latín (cardeles: colorado), pero fue asimilada al léxico euskérico en la mayor parte de Navarra

**GARDAMA:** no decíamos ni "oruga" ni "procesionaria". Sólo 'gardama'. En pueblos de Alava, igual, aunque con otros significados de bichos.

**LOINA:** es la 'madrilla'. 'Lohi' es 'barro', 'agua trabada' en euskara; y en las aguas trabadas de las riadas las pescaban con "garramintxas" en los remansos.

**SABANDIJA:** en castellano, "lagartija". Palabra ésta muy deformada y evolucionada que puede proceder del euskara 'sugandilla'. Entre ambas estaría la del término barranco y peña de "Saguandilla" entre Albaina y Páriz (Trebiño). (José A. González de Salazar: *Cuadernos de Toponimia I-67 y 93*).

José María Iribarren en "*Vocabulario navarro*" cita más de 50 nombres del pequeño saurio. Y en "*Juegos infantiles de Vasconia*" se recogen varias fórmulas de recitados infantiles para hacerles salir del "esconderite ". La de Lezaun, medio en euskera, medio en castellano decía:

*"Sagundil, magundil: si sales, tu padre y tu madre te van a matar"*

Estos bichos eran también objeto de juego. La versión bizkaina de Ibarrangelua coincide con la de Lezaun. Una autoridad como Corominas en "*Diccionario crítico etimológico*" dice: "voz emparentada con el nombre vasco de lagartija." El otro nombre, el de 'txalandreja' ... eso es otro cantar.

**ZARRAPO:** así se le ha dicho siempre al "sapo". Porque en Ancín 'sapos' eran los gusanicos de las manzanas: "Esta manzana tiene sapos", decíamos. En otras latitudes del euskara, "apoak". "APOZAR" viene en el *Vocabulario de Valle de Erro* que trae la revista *EUSKERA* de 1997. Al sur de Valdega, en Etaio y Olejua por lo menos, le llaman KUKUTAN. No es de extrañar porque KUNKUN es el nombre que se le da en otras zonas de Navarra (Olza) y Gipuzkoa.

## VOCABULARIO DE LAS CARBONERAS

**ARRUCAS:** eran 'arrukak' las piedras o 'abarras' que en las carboneras se colocaban en el hueco de respiración bajo el montón de leña o "txondorra" que citamos a continuación. En Etxarri-Aranaz, sin embargo, son 'arrukak' los viejos robles huecos. Hay más significados con la idea común de 'hoquedad'.

**TXONDORRA,** por tanto, era esa pirámide de leña que se cocería y convertiría en carbón como se sigue haciendo en Vitoria, Gastiain, etc...

**BETAGARRE:** como en Lesaka ('betegarri'), y en todas las áreas de producción de carbón de forma parecida, así se le decía y dice al avivar el fuego de la carbonera: "*¡Dale betagarre!*"decimos todavía ante la hoguera o ante la cocina de leña en invierno. *Bete garre: a toda llama*, en traducción libre.

**ZISKO:** carbón menudo resultante de la cocción de 'abarras', 'girikes' etc.

## EL TIEMPO EN PALABRAS EUSKERIKAS

Las palabras que se refieren a la lluvia, y que imitan su sonido sobre la tierra u hojas (sonidos llamados onomatopeyas), tienen que ver con "siri-miri":

**ZIR-ZIR:** se pronunciaría "sir-sir". Todavía a las personas mayores les oímos "*llueve de zir-zir*".

**ZIRIÑA:** parecida a las anteriores, es la "lluvia menuda, calabobos". En otros pueblos se usa con parecidos significados.

## ADJETIVOS APLICADOS A PERSONAS Y ANIMALES

**CHARRA:** se les dice a las moceticas cariñosamente y sin el significado del actual de "txarra" = mal@. En el ya citado "*Vocabulario vascuence de Erroibar*", que recogió Orreaga Ibarra, viene escrito y pronunciado "tarrar" con el mismo significado.

**TXARRADA** sí que significa *fechoría* como lo atestigua cualquier mayor del pueblo.

**KUX-KUX:** así se le llamaba un perro en Ancín hace unos diez años. "Kuxkuxero" se dice en euskara a la persona o viviente que lo quiere saber y "barruntar" todo y que, como el txakurra, anda olfateándolo todo. El difunto dueño de "Kux-kux" seguía la tradición de llamarle al perro por su característica más sobresaliente. En Valle de Erro, sin embargo, ésa es la forma de llamarles a los cochos.

**MARIBISTAKO:** así le dicen todavía en una familia del pueblo a lo de mucha apariencia pero de poco valor: "*Es un vestido de maribistako*". Con el compuesto **mari** hay un centenar de insultos en euskara. La terminación "-ko" habla también claro del origen del término.

**MOLONTXO:** era el mote de una familia ancineja. Lo mismo que "EL BORTE". Otro curioso mote: **EL BURDIN:** el propietario de la única fragua que queda en el pueblo. Hasta hace unos 40 años hacían cencerros, pero **BURDIN** (=hierro) indica que antiguamente la fragua era también una pequeña fundición.

**PINTXO:** era ir bien vestido y arreglado con la vestimenta de fiesta: "*¡Qué pintxo te has puesto hoy!*" - nos decían. Hoy en la prensa aparece "pintto", que, como en 'tarrar', es otra forma de pronunciar la 'ch-'.

**SARDESKA:** a parte de significar 'tenedor', en nuestra habla se les llamaba así a las moceticas revoltosas: "*¡Sardeska, más que sardeska!*" 'Sarda' era un tipo de ableno.

**URZAYA:** hasta anteaer era la forma de denominar a las amas de cría que daban el pecho al recién nacido si la madre no podía. Su origen es claro: 'haur = mocet@, y "zain = cuidar". "Haurtzaina" escribiríamos hoy. No es exclusiva de Ancín esta palabra; como la mayoría de las anteriores pertenece al vocabulario vascuence-navarro desde Trebiño hasta el Roncal. Y por el norte, hasta Bayona. Como hemos dicho en 'txipa'. Un refrán de la colección Sauguis del s. XVII decía literalmente: "*Haurrak jan ez dezana, haur zainak: Lo que no come la criatura se lo come la nodriza*".

**ZARRANPLIN:** es el peón de albañil entre nosotros. Tiene que ver con la expresión "zirrin-zarran" = andar zarrapastreado de un sitio para otro.

**ZARRIOS@:** 'zarrias' eran los tostones de paja y ciemo que arrastrábamos en el calzado al salir del corral. Y como las esparcíamos por toda la casa, las madres solían decir:

"*¡Zarrios@,, marde zarrios@!*" Esta palabra es una de las que perdurarán en nuestra habla, pues por extensión es zarrios@ todo desordenado y baldragas. En el "*Vocabulario Alavés*" aparecen "zarriolas" (zarria+ohola = **tabla** de los carros que evita que las ruedas arrastren el estiércol). 'Sarria' aparece actualmente en los diccionarios: 'pedazo, tocho compacto',

**CIEGA:** es en euskara *cárcel subterránea o mazmorra*. La familia del pueblo que conserva este apodo sería en tiempos la propietaria de la casa-cárcel. La última cárcel de Ancín esta(ba) bajo el bar de las escuelas públicas.

**ZOQUETE:** zoketa era la protección de madera que protegía los dedos de la hoz cuando se segaba a mano. Luego, como ha sucedido con el nombre de tantos objetos, se ha convertido en insulto. "*Zoket@, más de zoket@!*"

## LABRANZA, GANADERIA.

**AUZOLAN:** más que del habla de Ancín, este vocablo es propio de toda Navarra. Significa ‘trabajo para el pueblo’, y en Ancín también le decimos “vereda”.

**ATALO:** significa ‘estropicio’, ‘chandrio’. “Grande daño y destrucción del ganado” viene en el OROTARIKO HIZTEGIA citando actas de Contrasta.

**ALORIN:** era un rincón del granero cerrado con una pequeña pared donde se guardaba la semilla selecta del cereal para la siembra siguiente, y eso es lo que significa ALOR (campo, pieza) y EREIN (sembrar). O sea ‘grano para siembra en la pieza’. Esta palabra es también común a toda la zona navarro-alavesa de producción de cereal y aparece, como es lógico, en VOCES ALAVESAS.

**BARAZA:** en boca de los mayores de Ancín no significa ‘huerta’ como el actual BARATZA; significaba ‘mezcolanza y poco concierto en la plantación”.

**BASTE:** ‘aparejo, montura de las caballerías’ traduce MUJICA en su diccionario. También aparece como BASTO en la colección de refranes que reunió el caballero zuberotarra Beltrán de Sauguis (Zalgize) en el s. XVII y que dice: “*Celarik nahi eztuianari, eman bequio BASTO*”. Es decir: “*Al que no quiere silla, se le pone albarda*”.

**BRESCA:** así le decían al panal de miel (masa de cera y miel) los que tenían abejas en el pueblo. Los ancinejos hicieron evolucionar al actual (y antiguo) ABERE-ASKA, o ‘cavidad de las abejas’ al BRESKA actual. En el OROTARIKO de Mitxelena aparecen ambos nombres. Aparece también en la citada colección de Refranes de Sauguis: “*Erle joan nahiak, ez ezti ez BRESKA*” = “*Abeja que se pasea, ni miel, ni panal*” (Nº 100)

**GAMBELLA:** así se le decía al pesebre. También, GAMBELA.

**CARTOLAS:** largos palos que se les ponían a los carros en laterales para transportar más carga. La citan Múgica, Azkue, Mitxelena... (Ohola: madera)

**LANTEGUI:** entre nosotros es la SUERTE en donde nos ha correspondido extraer leña de txara. “*¿P’ande pegamos? – Hoy, lloviendo, p’al LANTEGUI*”. En euskara actual ‘lantegi’ es, sobre todo, ‘fábrica’, ‘taller’.

**LAYA:** es ese apero de labranza que ha quedado de adorno-decoración en nuestras casas. Precedería al braván y a los bueyes.

**LAYAMINA:** era un tipo de labor que se le hacía al viñedo con LAYAS, naturalmente. Una fila de labradores iba hincando las layas y labrando la tierra. En toda Tierra Estella todavía nos pueden decir qué tipo de labor era, cuándo se hacía, qué profundidad...y ello nos explicaría el componente ése MINA de tantos significados tiene en euskara. ‘Landamina’, por ejemplo, es huerto.

**MOLSO:** son en Ancín (por lo menos) los hoyos en la tierra donde se depositan las semillas o el trozo de patata de siembra.”*Tengo unos 30 molsos de kalbotes en ese pedazo*”. Tanto nuestro ‘molso’ como el actual y común hoy día ‘multzo’, provienen del latín ‘bolsum’, que nuestros antepasados adaptaron a su vascuence, y donde se explica fácilmente que **B** y **M** eran equivalentes. Por eso el ‘aMapola’ castellano es en nuestro lenguaje ‘aBabol’. Y nuestro término de las piscinas **BURBA**, es **MURBA** y **Murbaldea** ( y con mismo significado) en tres o cuatro pueblos del Treviño alavés.

**NARRIA:** de este apero que arrastraban las caballerías sobre la tierra para allanarla, dice COROMINAS en su “Diccionario etimológico”: “Está claro que esa palabra es castiza y antigua en vasco...” (Pág. 214)

**ONDALAN:** como LAYAMINA, era otro tipo de labor que se le hacía al viñedo. HONDON sería la cepa, y LAN, la labor. Hay en Villatuerta quien nos puede explicar las diferencias entre ambas labores. Estas palabras las hemos oído en el pueblo a quienes tenían viñas y lagar, y se autoabastecían de vino.

**tierrANGA**: es la terminación subrayada la palabra euskérica, que aparece en otras palabras como **urdANGA** (=cocha). ‘Tierra en buen tempero’ es lo que significa. ‘LuzANGA’, por ejemplo, significa ‘de forma a largada’.

**ZATA**: es curioso que esta palabra que significa ABARCA en otra zonas de Navarra (Atallo y Arribe, por ejemplo), sea en nuestro pueblo el *barrillo que se forma en la superficie tras el hielo nocturno que se va derritiendo, y que se pega a las abarcas*. “Hoy hay ZATA”, decimos algunas mañanas heladoras de invierno. Como en la palabra KALBOTE, aquí también se ha producido un curioso cambio de significado: de querer decir ‘calzado’, ha pasado a ser el *estado de la tierra que requiere el uso de abarkas*. Esta palabra no es sino un derivado de ZAPATA del euskera más común. Dámaso Inza recogió en el valle de Larraun este refrán: “ZATAdunik nahi ez, eta zaldunik izan ez”, o sea “No te llega p’ALBARKAS (sic) y quies ser caballero” (en dialecto de Ancín). ‘Za(pa)ta’, ‘molso’, ‘Zaldukiá’...nombres latinos que los antiguos adaptaron a su lengua. Entonces el latín no suplantó al euskera.

## VOCABULARIO GENERAL

**BORT@:** se les decía a las plantas que crecían espontáneamente sin que nadie las hubiera plantado. “*Borrajas bortas*”. En diccionarios de Mujica, Autoridades, Mitxelena...le dan significado de ‘natural’. Como ya dijimos EL BORTE era un mote en el pueblo. Añadir TXOZNE.\*

**BORTIZ:** “Este queso tiene BORTIZ”, quiere decir hoy en día que tiene el sabor FUERTE del queso curado de oveja. En el euskara actual BORTITZA es también ‘fuerte’. Los antepasados tomaron este adjetivo del latín FORTIS (como hicieron con tantas palabras) y lo adaptaron a su manera de pronunciar en su euskara natural.

**BRINZA:** el actual BRINTZA de los diccionarios viene con igual significado que el de nuestro vocablo:” Membrana, telilla de los huevos por el interior de la cáscara” (Diccionario de Autoridades del Euskara: Laffite y otros).

**BURZACO:** esos troncos arrastrados por las riadas que se quedan por las orillas (Dicc. OROTARIKO), y entre los cuales andamos *burzaguando* cuando vamos a pescar.

**KOKO:** en euskara infantil, ‘huevo’, y entre nosotros, también.

**CAZCURRIA:** son las cagadicas de las ovejas, en forma de tostoncicos. En los diccionarios es “negro y rizado”. En la teleserie GOENKALE de ETB aparece un personaje con el mote “KAXKURRIO”.

**CAMPORTA:** otra palabra de origen no euskérico que nuestros antepasados adecuaron a su lengua. Hubiéramos dicho ‘compuerta’, como en castellano, pero en toda el área del euskara ha quedado como ‘kanporta’, por razones que requieren explicación de tipo lingüístico.

**CORRUSCO:** el KURRUSKO de los diccionarios significa, como el nuestro ‘pedazo de pan tostado y/o punta de la barra’.

**CHAMBRA:** era un vestido poco vistoso y, más bien, de tralla. Corominas en su Dicc. Etimológico lo relaciona con “Txamarra”. Hasta el bertsolari Txirrita habla de “txanbrak” en uno de sus bertsos.

**TXANDRIO:** es “ un atalo mucho grande”, follón, cisco...Está en todos los diccionarios pero nadie nos dicen de dónde viene, cuál es la palabra originaria. En RIEV IX, pág. 440: ”Txandra, nombre femenino en Oñate, s. XV.” Claro, es el ‘etxandrea’ o ‘ama de casa’. A partir de ahí...

**CHINCHORTA:** aunque Mugica lo traduce por ‘chicarrón, torrezno’, para nosotros eran las tortas que se hacían en la matanza, y llevaban azúcar y tocnicos fritos incrustados: eso eran para nosotros las ‘txintxortas”.

**CHABISQUE:** habría que haberle preguntado a Plácido Mugica dónde recogió la palabra *txabiski* con significado de ‘tabernucha pequeña”, lo que entre nosotros es el ‘zurrapote’ de fiestas.

**ENCIQUIÑAR:** ya no vive en Ancín la persona de más edad que empleaba esta palabra. Proviene de ZIKIN(DU), y significa ‘sucio, ensuciar’.

**GALLUR:** sigue vigente en nuestro lenguaje este vocablo de la construcción con el mismo significado del GAILUR de los diccionarios: es la **línea divisoria de aguas del tejado**, a parte de significar también ‘cumbre, parte más alta’.

**GARRAMINCHA:** era una especie de remanga de mango largo para pescar en las riadas en los remansos y recodos de no mucha corriente; allí pillaban loinas, barbos, txipas... En Legaria vivió quien las hacía artesanalmente. En el diccionario general OROTARIKO trae literalmente: ”GARRAMINTXA: remanga para pescar el camarón. (Zirauki. GARRAMINTXO: retel grande cuadrado para pescar cangrejos de río (Baraibar)”. Como vemos, en Valdega era otra cosa parecida.

**IRMAR:** todos los años, cuando colgamos el tabaco hay quien nos dice: “*IRMA bien esa escalera*”. El euskara no tomó la letra ‘F’ en las palabras que la levaban en latín; por tanto, de \*‘AFIRMARE’ heredó el actual ‘IRMOTU’, y en Ancín, el ‘IRMAR’ de los que conservan estas formas de la antigua habla.

**MANDARRA:** que significa ‘delantal’, la empleaban en la misma familia donde decían el ‘enciquiñar” de unas líneas más arriba.

**MOCHO:** el “domingo motxo” era el que no tenía superpuesta fiesta alguna. Era domingo y punto. Motxo viene de ‘motz’, ‘corto...’ entre otros muchos significados.

**MONDONGO:** aunque en diccionarios del euskara se traduzca por ‘morcillón’, los mondongos eran en Ancín, que sepamos, todo el triperío de los cochos en la matanza. En Bizkaia le llaman ‘mondongo’ en una copla a la etxeko andrea (señora de la casa) que no da nada a los txenderutes.

**MUGA:** la más utilizada y vigente de las palabras que nos quedan del euskara. Es ‘límite’, y los límites de las piezas hay que conservarlos como siempre; y con quién MUGAN las piezas, y la MUGA de Oko...

**ONDARRA:** entre nosotros los ‘POSOS’ del vino, aceite...En Estella usan ‘**ONDAKIN**’, que es el ‘deshecho’... de la familia: “*Me he bebido ondarras y zurrapas, todo*”.

**SENTOR:** parecido al uso del ‘BORTIZ’ visto líneas arriba. Como el ‘SENDOR’ del diccionario de P. Lhande del euskara de Ultrapuertos que significa ‘fuerte’, en nuestro uso “*Esta carne tiene SENTOR*”, quiere decir que huele algo más que ‘fuerte...’

**TORROTE:** es el nombre onomatopéyico (nombre que imita el sonido) del ‘pedo’ en Ancín: *torrrrot!*. “*¡Menudo torrote (borratxera, también) lleva ese!*”. En la canción a los efectos de la ingesta de castañas se emplean otras onomatopeyas parecidas: “**Pirrit,porrot,purruT, TIRRI/eta/TARRAT**”.

**Kalibre desberdina, baina jenero bat**”, que quiere decir: “Pedos por todos los lados: el ‘calibre’ es distinto, pero la artillería, la misma.”

**POTORRO:** denomina los genitales femeninos y se emplea en toda Tierra Estella.

**ZABORRA:** de plena actualidad en nuestra habla y, en general, en euskara actual: es ‘porquería, suciedad, basura’. De aquí deriva el término **ZAHORRAS** referido a los escombros en los desmontes.

**ZABUCAR:** pocas son las personas que se saben este vocablo y lo que significa: movimiento de balanceo, sobre todo de los patos metiendo la cabeza en el agua: “*Miá cómo zabukan esos patos*”

**ZACUTO:** la bolsica de tela o paño donde guardábamos la legumbre. Otra de las palabras tomadas del latín en tiempos: SACCUM, ‘saco’, lo convirtieron los antiguos en ‘zaku’, y ‘zakuto’ osea ‘saquito, bolsica’. También, incluso, cuando te mandan “*a tomar pol zakuto!*”.

**CIRRIARSE:** uno de los sentidos del actual ZIRRI EGIN que si en el también desaparecido euskara del Ronkal es ‘excremento del ganado’ (Azkue), en el lenguaje del pueblo es ‘*cagasen vivos*’.

**TXIRRIARSE**, sin embargo, es calarse viv@ con el agua: **zirri-zirri eginda:** calad@ hasta los huesos.

**ZOYA (ZOLLA,también):** eran los tostones de excremento de bueyes y vacas, cuando se alimentaban con el SALVADO que hoy se vende en tiendas de dietética. El ‘zohi’ actual de los diccionarios es eso, ‘masa compacta de tierra o de...’

**ZURRAPA:** aparece en Diccionarios pero no con el sentido de ‘ondarra’ nuestro (por el momento).

## PALABRAS EN EL FOLKORE DE CANTOS , RECITADOS Y JUEGOS DE LA TRADICION ANCINEJA.

### 1. “MAÑANA DOMINGO, “ZARRAPO POTINGO”, COGÍ MI CABALLO, ME FUI DE CAMINO...”

De pequeños oíamos este canto-recitado a nuestras madres y abuelas. Debió ser un canto muy extendido: en la versión de Apellániz y Salvatierra que trae el ya citado libro “**Juegos infantiles de Vasconia**” (Etniker), en lugar de nuestro “*zarrapo potingo*” del segundo verso decían “*piripipipingo*”, o sea, un relleno. En nuestra versión esa frasecilla nos indica que en tiempos sería una canción en euskera de la que nos ha quedado sólo ese versillo “*zarrapo potingo*” que, frente al “*piripipipingo*” alavés que no significa nada, quiere decir “*el zarrapo en el charco*”, pues “*pottingo*” es eso: un charquico. En estos cantos más que el significado en sí, lo que importaba era la rima.

### 2. “TXENDERUTE-MENDERUTE, EN CADA CASA UN ALMUTE; TXENDERAL-MENDERAL, EN CADA CASA UN CUARTAL”.

Hasta las Navidades de 2001, siempre solíamos oír este recitado por Año Viejo. Como en tantos pueblos era el canto para pedir aguinaldo (chorizos, huevos, tocino...y últimamente, dinero sólo) por parte de chavales que dejaban la escuela y entraban en el mundo ‘laboral’, o sea, agrícola. “*Txenderute-menderute, txenderal-menderal*” son palabras de imposible traducción. Por hacer alguna elucubración digamos que una palabra que se parece a esta sería actualmente ‘TXINGARUTE/txingaeroate’ o portador de esos pesos o ‘txingas’ en el deporte rural. Y en Ancín l@s mocet@s para traer el agua de la fuente de San Fausto cuando no había instalación por las casas, para acarrear con el par de ‘pozales’ usaban un cuadrado de listones donde se apoyaban por las asas, y así evitaban golpes en los flancos de las piernas. ¿Esos serían nuestros ‘txenderutes’, o sea, mocet@s que ya podían acarrear los pesados pozales de agua para casa y el ganado? ¿O tendrá que ver la palabra con TXINGAR / chingarra: ‘tocino’, lo que se pedía, entre otras cosas, en todas las canciones de pedido como “Jueves del Ardero”? Finalmente, si “*txindi*” en “*antortxa*” ¿serían los txenderutes los portadores de las mismas, pidiendo casa por casa la noche de Añoviejo?

En este caso, como en tantos otros, solo la comparación con recitados parecidos en pueblos del entorno podrán aclararnos estas palabras y nombres de términos en general.

### 3. JUEGOS.

Como en toda el área del euskara desaparecido en Ancín se jugaba al **MARRO** (‘marra’ es ‘raya’ en euskara, la raya que delimitaba si te podían coger o no. Al “**Txorro-morro, piko, taio, ke**”, también jugábamos como lo hacen en cientos de kilómetros a la redonda. Aquí subrayamos esa característica de las palabras repetidas en euskara: la palabra repetida, con mucha frecuencia, lo hace con una **M** al inicio. Así, de la misma forma que TXORRO-MORRO, decimos SIRI-MIRI, TXENDERUTE-MENDERUTE, “AGUEDA-MAGUEDA” canto conservado en Legaria, y recordamos también el SAGUNDIL-MAGUNDIL de LEZAUN (pág. 4)... Victorina Hita Lanz antes de dejarnos en mayo de 2002 ya nos decía. “*Ando mucho zirri-marra*”

Dentro de los juegos tampoco olvidamos el MUS con sus **ordagos, enbidos...**

Y dentro de las onomatopeyas hace poco hemos oído que las potxas hay que hervirlas al “*tor-tor*”. Nos recuerda el “*bor-bor*” de más al norte. Del “*ttur-ttur*” de las vacas...valga sólo la mención.

#### **4. DIPTONGOS DEL EUSKARA EN NUESTRO LENGUAJE.**

Perdónesenos el lenguaje un tanto técnico para explicar el siguiente fenómeno: decimos ‘to**B**alla’ entre las mimas vocales que euskara dice por ejemplo ‘inpernu**B**a’; y decimos “sa**B**uco” y no “sauco”...aunque eso puede tener otra explicación. Y frente a “mild**I**U”, nos hemos inventado el “mild**E**U”... Es decir, ante hiatos y diptongos se nos ha conservado quizá el mismo comportamiento que rige en euskera. De la misma forma ‘cambiar’ lo pronuncia nuestra habla popular como ‘camb**E**Ar’. Además, en lugar del ‘*que vayan viniendo...*’, decimos ‘*que VAEN*’ *viniendo...*’

#### **5. JUGAR ‘LAS CABRAS’**

Las ‘cabras’ son hoy en día la última partida de mus, la de desempate. Toma el nombre de la costumbre de las mujeres de Ancín, quienes, tras jugar la última partida de cartas en el ‘corro’, generalmente los domingos, iban a recoger y llevar a casa las cabras que el **cabrero** traía de pastar por el monte, y de ahí el nombre. En otro pueblo de Navarra, a más de 120 km del nuestro y de nombre Arnegi (cerca de Valcarlos), debían tener idéntica costumbre y vocabulario, porque en una copla en euskera dicen:

*“Auntzez jokatu eta hasi ziren kolpeka”*. Traducido: *“Tras jugar las cabras empezaron a guantazo limpio”*. Como se puede apreciar, existía en pueblos de Navarra idéntica costumbre y... vocablo para definirla. Lo que ocurre es que en zonas queda la palabra en vascuence, ‘auntzak’ = ‘cabras’, y en el nuestro la traducción de la primitiva denominación común.

## A PROPÓSITO DEL NOMBRE DE ANCÍN

A propósito del nombre de nuestro pueblo, ante todo hay que poner de relieve que en media docena de mapas de Navarra de antes de 1800, mapas que figuran en nuestros museos, el nombre de nuestro pueblo aparece como **AINCIN**, exactamente como figura en el mapa de mediados de 1700 en la página siguiente a ésta.

La primera pregunta que nos hacemos es la de que cómo se pronunciaría este nombre, porque la pronunciación actual de Ancín como en toda el área del castellano, sólo aparece a partir del s. XVIII. Entonces ¿con la ortografía **AINCIN**, qué sonido quisieron reflejar en sus mapas los geógrafos que como Sansón d'Abbevill (1652), o como Robert de Vaingondy (1749)? La respuesta es sencilla: la pronunciación sería la misma que hoy en día tienen pueblos euskaldunes como **AINTZILA** (a 4 km de Garazi-San Juan Pie del Puerto), o como **AINTZIALDE** (a 3 km de Arizkun), o como **AINTZIOA** (valle de Erro), pues todos ellos tienen, como el nuestro, ese componente que es 'AINTZI'.

Y la otra pregunta que nos hacemos a continuación es: ¿y qué significaría **AINCIN** y todos esos nombres arriba citados? Mitxelena dice en 'Apellidos Vascos' (pág. 40) que **ANTZI** quiere decir 'aguazal' y 'laguna', y además cita 'Anzizar', 'Ancieta'... y otros veinte nombres de pueblos y apellidos con idéntico significado (como los **Aintziberri** y **Aintziazar** cerca de Usurbil). Y eso es precisamente lo que caracteriza a nuestro pueblo: la laguna de la Fuente de San Fausto, laguna mucho más grande que la actual tras el relleno para el Parque, y que se extendía por los actuales Prados en forma de aguazal (significado éste también de **AINTZIRA**), según nos cuentan nuestros mayores. Nada descabellado, pues, que la laguna hubiera dado el nombre a nuestro pueblo como su elemento más característico. Alguien preguntará entonces de dónde esa 'N' final de **AinciN**. Pues no es sino la terminación tan frecuente en nombres navarros de '-ain' o su equivalente '-in', como Grozin, Aberin, Muniain, Allin, Bearin, Morentin, Garin, Gastiain, Barbarin, Noain...

Caro Baroja dice, sin embargo, que Ancín sería la evolución del nombre de un 'señor' romano ("Antianium"), como en el caso de Lukin, Barbarin o Morentin...

Sea como sea, una forma de aclarar estos extremos sería la de recorrer los pueblos citados y ver si, como el nuestro, tienen también como característica la de estar junto a una laguna, o humedal, o zona pantanosa y de mucho manantío. O si tuvieran en común otra característica geográfica que les diera el nombre con ese componente de **AINTZIRA**.

La investigación no ha hecho más que empezar.

## VOCABULARIO RECOGIDO POR UN VECINO DE ANCÍN.

**“TXURRUTADA:** en euskara 'zurrutada', 'txurrutada', que es 'sorbo, trago'.  
**“Con la bota de vino se echaban cada txurrutada que paqué”**  
(Nota: en efecto 'txurrut' es el sonido u onomatopeya de beber).

**ESKAS:** en el frontón viene a ser el **MOTZ** o **LABUR** (=corto) a la hora de hacer el saque. Había una raya que llamábamos **ESKAS** y decíamos que había que sacar **“de eskas a eskas”**.

(Otra palabra no originaria del euskara pero que se adecuó al habla común con el significado de “deficiente, incompleto” y está incorporada al diccionario común).

**ZIRRIBORRO:** 'garabato infantil' en el euskara de Ancín. **“Anda, entretente aunque sea haciendo zirriborros en ese papel”** nos decían.  
(Hoy en día significa 'borrador' de un escrito).

**MUTILON:** aquí se le dice a la persona alta: “El Miguelón de la Florita es un mutilon” (Mutila = chico).

**TXURI:** a las niñas se les hacen **TXURIS** (pequeña coleta hacia arriba) en el pelo.

**TXISTAR:** “¡No hagas ni **TXISTAR**, no digas ni **TXIST!**” se dice cuando se le ordena a alguien que se calle.

(Trae Mugica en su diccionario: “**txistik eztau esan**” = “No ha dicho ni pamplona!”)

**TXIPI-TXAPA:** andar txapoteando por el agua. “Han estado todo el día **TXIPI-TXAPA en La Fuente**”.

**TXINGILIS-MINGILIS:** como “andar al **TXINGLE**”, o sea, “a la pata coja”.

**XIRRI-XARRA** y

**ZANGALA-MANGALA:** « andar mal, torpemente »

(Son típicas expresiones que significan acción repetida. En esa repetición la segunda empieza por **M**. Recordamos lo dicho más arriba a propósito de expresiones como ziri-Miri, Txenderute-Menderute, Ageda-Mageda (en Legaria).

**TXIRKI-MIRKI:** las abuelas a los mocetes cuando estaban todo el día chinchándose\*, ‘txirki-mirki’.

**TXORTXI:** literalmente ‘zortzi’, ‘ocho’. Pero entre nosotros, ‘soldado’. ‘Quintos’: uno de cada cinco iba a la mili. Entre **TXORTXIS**, uno de cada 8? En las guerras carlistas? En Navarra? No aparece en ningún diccionario.

**TXITXI:** en el lenguaje infantil, ‘trocico de carne’.

**TXARRAN:** “Eres un charran”, decía la abuela Maura cuando hacíamos alguna trastada. **Txarran** y **txerren** son el ‘demonio’ en euskara.

(Patxiku Txerren, o personificación del diablo).

**ZIÑAR:** sonarse los mocos. Del eusk. **zintz egin**.

**ESKUAR(E)A:** ‘rastrillo de las carboneras.’ Término euskérico utilizado por Natalio e Hilario Dallo.

**MITXARRO:** designa al lirón, roedor de la familia de ardillas. De carne muy apreciada.

(Tiene variantes en los dialectos del euskara: **mixarra**, **muxarra**... Uno de los nombres de ‘ardilla’ es ‘**kattamixarra**’).

**TXOLOYO:** en eu. de ‘**txolin**’ = ‘ligero de cascos’.

(El ‘txotxolo’ de más al norte)

**ESKOLINTXAR, GOLINDIA, BULINDIA:** **eskolintxarse** es “columpiarse en una sogá atada a una viga.

**ZAMARRADA:** un golpe de tos o un catarro: “ ¡Menuda zamarrada que he tenido!”

(Tiene que ver con el vascuence **zamarra**, **zamarrero**, **txamarra**).

**ZARRAMANTA:** “¡Corred p’a casa txitos, que viene la **zarramanta!** “. Zaharra (vieja@)), una especie de bruja para espantar a l@s **mocet@s**.

**TXIRGO:** No hacer txirgo bueno”. Sus sinónimos: **txandrio**, **atalo**... Usada en todo Valdega.

**TXIRRINTXA:** tenerle rabia o envidia a alguien. En Lorca es ‘deseo vehemente’, **ansia**.

¡**AIDA!**!: se les decía a los bueyes. Era el “¡**arre!** de las caballerías ‘(aurrera, adelante!)’)

**PURRA, PURRA:** llamando a las gallinas.

(Desde Elizondo hasta la Bardena hay también una forma de llamar a las ovejas que más que una palabra es un sonido)

(¿Y el “¡**GÜESKE, UESKE!**” que se decía a las caballerías para que giraran a la izquierda? ¿Vendría de “Oa ezker”= “ tira para la izquierda” ? ¿Y el “¡**Bollao!**” para que lo hicieran a la derecha?..)

**ZERUGA:** *Corominas ( citado otras veces aquí como estudioso del origen o etimología de las palabras) le da origen mozárabe 'seruca', que los euskaldunes adoptaron como ZERUGA.*

## NOMBRES DE TERMINOS DEL AREA ANCIN-MENDILIBARRI.

Para reunir estos nombres de términos, que a partir de ahora llamaremos **TOPONIMOS**, hemos consultado en TOPONIMIA DE NAVARRA (Trabajos Catastrales, tomo XXIV), también el REGISTRO de Ancín, y en el trabajo de Joseba Lizeaga sobre **Toponimia de Legaria**, que aparece en la dirección de internet citada en pág. 1.

Muchos de estas nombres están desfigurados de su primitiva forma una vez que desapareció el euskara: por ejemplo nuestro “La Ra”, que fue ‘LARRA’ (terreno de pasto), o el MOLOCOTURRI de Legaria, que hasta 1800 (poco más o menos) aparece en los registros como ‘MURUKO ITURRI’ (= ‘fuente de la cañada’).

No son sólo propios de Ancín; por ejemplo, ‘Rotaldias’ hay en todos los pueblos con molino, y ‘(i)Parraldias’ en todas las cara-norte. En Abáigar, el más cercano.

<b>Akaraio</b>	Entre Ancín y Legaria. No aventuramos significado.
<b>Arbea</b>	‘Bajo la peña’. Hay otro en Leire.
<b>Bezabal</b>	“Alto de Bezabal”, camino a Sarza. ‘Bide zabal’ = ‘cañada’.
<b>Baralengua*</b>	<b>Baraluenga (=larga)</b> sería en un principio. Barasoain, Barañain, Baraibar...
<b>Burba</b>	En pueblos de Alava ‘Murba’, ‘Murbaldea’ Puede equivaler a ‘Los Cerrados’ (para el ganado) ¿Murube?
<b>Burbudeas</b>	En textos antiguos ‘egurbidea’ (camino de la leña). En otros textos ‘Murubidea’ (camino de la cañada), como el de Muru-Astrain. Recordamos lo de <b>B/M</b> de la pág. 6.
<b>El Txaral</b>	Y explicamos ‘txara’ en pág. 2.
<b>Txaparral</b>	Lo mismo y en la misma pág.3.
<b>Gardintxales</b>	Oeste de Fuente del Encino. Como en Trebiño. ‘Cardos silvestres’.
<b>Irasoa</b>	‘Fuente de Irasoa’. ‘IRA’ es <b>también</b> ‘junco’, como en Iranzu, Eraso Erasun...
<b>Iraldia</b>	‘Zona de juncos’ hasta allá llegaba el río y hasta cogían loinas... En Oko, ‘IRAIA’. Otro ‘Iraldia’ en Ezkarai.
<b>Iribia</b>	Ibia es vado. También unos kilómetros más abajo hay otro IBIA cerca del puente de carretera Iguzkiza. La trashumancia que por cañadas reales (Muru-bideak) se dirigía a Lokiz los atravesaba. Iribia sería vado del pueblo. ¿O de juncales? Habría que comparar con Irabia.
<b>Labakua</b>	En “Catastrales” ‘OLABAKUA’ = ‘zona de la txoza, horno...’ Hay más de 30 en toda la geografía del euskara. ‘Balsa de LABAKUA’ pronunciamos.
<b>Lagurriza</b>	En sí fue ‘Olagurritza’. Se sigue investigando sobre su significado.
<b>Larra</b>	Como dijimos ‘zona de pasto comunal’. No ‘LA-RA’. Palabra desfigurada en todo el valle: en Olejua, por ejemplo, ‘LARRAMUZA’ en vez de ‘LARRE MOTZA’ = ‘terreno pobre en pasto’ En Mendaza también le llaman Larra.
<b>Larramendi</b>	Barranco de Larramendi. El anterior ‘LARRA’ lo explica.
<b>Las Raleas</b>	En Mendilibarri, en vez del primitivo ‘LAS LARREAS’
<b>Lazagorri</b>	Algunos, que es ‘OLATZAGORRI’. Otros, ‘LEZA’, ‘LATSA’, ‘barranco, río...’ ‘Gorri’, claro: hay mucha arcilla rojiza.
<b>Legazeta</b>	Legazeta, Legaria, ‘zona de cascajeras’ o donde el río acumula y sedimenta el limo.
<b>Mendandia</b>	Es el monte GRANDE, frente a ‘Montetxiki’. En muchos pueblos, parecido: ‘Mandandi’... hasta más de 20.
<b>Muzarana</b>	ARANA. ‘valle’. ‘Muzaranos’, y no ‘zamoranos’ les llamarían a los de Mendilibarri.
<b>Otxandalta</b>	En “Trabajos Catastrales”. Está encima de Granada (señorío). En Registro

	de Ancín 'OTXALANTA'. 'Otxanda' = 'lobezna', y ... nombre de mujer.
<b>Orarina</b>	Como dijimos en pág. 1, 'corrientes'... antes que hicieran la presa del <b>segundo</b> molino de Ancín.
<b>Parraldia</b>	'Iparralde', como en todos los pueblos que aparece 'zona cara al <b>norte</b> '.
<b>Rotaldia</b>	'Errota aldea' “ “ “ “ “ “ “ “ 'zona del <b>molino</b> '. De los dos del pueblo, el más antiguo, el de "La Fábrica".
<b>Sansebera</b>	"Balsa de..." A saber. "¿San Severo" de los mapas militares?. ¿O 'AZANZA BEHERA' = 'espinal (patxaranero) de abajo'. Habrá que estudiar AZANZA, AZANDUI, D'ASSANCE... 'Azanza' es más que 'eco'.
<b>Saraspia</b>	O 'Larrazpia' en archivo sobre Mendilibarri.
<b>Sarza</b>	'SARRI' = 'cerrado'. En Huesca 'SARSA', conservaron hasta la pronunciación euskérica. 'Monte muy tupido y cerrado'. Y SARZALETA.
<b>Zalagoia</b>	En documentos desde 1700. Entre MONTETXIKE y la acequia de La Fábrica. 'Goiena' es 'de arriba'. Zala, matorral tupido..
<b>Zalamako</b>	Zona de la antigua acequia de Mendilibarri. Como en el caso anterior...
<b>Zaldukia</b>	'ZALDU'= 'bosque'. ¿Como sería Valdega que tenía OIHANDI (gran bosque) en Abáigar; en OKO, (tiene) BASARTEA (Entremontes), y ZALDUKIA más al oeste ...!
<b>Zuligaña</b>	'Sobre el puente' de carretera a LEGARIA. 'ZUBIGAÑA' en euskara originario.
<b>Ispildoy</b>	En Mendilibarri. EZPELDOI de tantos sitios = bojedal. Es el nombre del frontón nuevo de Murieta.
	<b>TOPONIMOS QUE APARECEN EN DIVERSOS DOCUMENTOS PERO QUE YA NO SE EMPLEAN EL PUEBLO</b>
<b>Gehonola</b>	Zehonola... así de desfigurado aparece en el catastro de Ancín. Mirando los existentes desde 1650... sacaremos algo del nombre primitivo y dónde estaba. OLA es 'cabaña' o 'taller'
<b>Igarabide</b>	'Camino del molino'. Lo hallaron en Comptos, en Pamplona.
<b>Etxaleku</b>	'El chaleco' le dicen los que tienen noticia de él. Entre Iribia y Legazeta. En numerosos puntos de Navarra. ¿Es <b>etzan-leku</b> , o sitio de siesteo del ganado trashumante tras haber pasado el vado (IBIA)? También existen " <b>Los cerraos</b> ", cerca de las cañadas, donde pasaban la noche. Habrá que comparar con el Etxaleku del N. de Navarra. O con el término de Ibero, del mismo nombre.
<b>PºOtxonda</b>	Aparece en el catastro. ¿Tendrá que ver con Otxandalta? También Peña Otxonda sobre Lapoblación.
<b>Iguralde</b>	Muy citado en registros antiguos. Pudo ser <b>eguraldea</b> : egur, leña, y 'aldea' zona de.
<b>Harburua</b>	Muy citado en registros antiguos. 'Peña que sobresale' 'Roca que aflora sobre el terreno. ¿Dónde? Sería " <b>La Peñica</b> " actual?
<b>Mendijer</b>	Y Mendijur citados en registros antiguos: 'mendi'= 'monte'. Más...
<b>Mendixur</b>	Con frecuencia en Navarra. "Mendi txuri" El otro Mendixur.. en Alava. Al sur del pantano de Uríbarri.

## Lanaren osteko oharrak

1. FONTES LINGUAE 2003: “linea divisoriarengatik inguruan 1578koa beste iritzi bat.
  2. Antzin izena Gernikako mapagintzan: 1652- Sansón d’Abbevill: AINCIN  
1749-Robert de Vaingondy: AINCIN.  
1818tik aurrera ANCIN.
  3. “TXANDRIO”aren inguruan ikus bi ekarpen.
  4. GERNIKAKO mapagintzan: 1652koan: Yriberin (Ulibarr) Alexua...
  5. Gernikako EHO maketa batean: duela 120 milioi urte, Antzin, itsasoa.
  6. duela 40 milioi urte kostaldea.  
Hegoalderago...EBRO parean edo, beraz, lehor.
  7. Gehitzeko hitzak: zotal / korkoletes / cambion / saldeborro / lloramiga / mollin / /
  8. Txilindron
  9. Txaparrada
- (Fin de primer borrador provisional)

.....  
kamarines/orcinado/arienzos/corcoletes/orniaus/lloramigas/pecu/babuta/  
**saldeborro**/garrapote/zarrapote/mollin/txozne/lajina/llenar el ojo...

06/02/28az geroztikakoak: Baralengua, Basasoain, Barañain, Baraibar